AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 27.04.2006
COM(2006) 191 végleges

2006/0064 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösségek és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösségek és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

I. Politikai és jogi keret

Az Oroszországról szóló, 1999. június 4-i közös EU stratégia javasolt intézkedéseinek egyike egy, az EU és Oroszország közötti visszafogadási megállapodás megkötése volt. 2000. szeptember 18-án az Általános Ügyek Tanácsa hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és az Orosz Föderáció között megkötendő visszafogadási megállapodásról. 2001 áprilisában a Bizottság továbbította a szövegtervezetet az orosz hatóságoknak, és a 2002. novemberi EU–Oroszország csúcstalálkozón – a kalinyingrádi tranzitszabályozás kérdésében elfogadott politikai megállapodást követően – Oroszország kijelentette, hogy hajlandó megkezdeni a hivatalos tárgyalásokat. Az első tárgyalási fordulót 2003. január 23-án Moszkvában tartották, majd további kilenc ülést tartottak 2003. február 27–28-án, 2003. október 13–14-én. 2004. február 24–25-én, 2004. október 21-én, 2004. december 7-én, 2005. március 15-én, 2005. május 3-án, 2005. július 12-én, valamint 2005. szeptember 8-án, felváltva Moszkvában és Brüsszelben, illetve 2004 októbere óta ezzel párhuzamosan („back-to-back") tárgyalások folynak az EK-Oroszország közötti, a vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodásról. Ezen túlmenően alkalmanként nem hivatalos szakértői találkozók készítették elő a hivatalos tárgyalásokat.

A Viktor Ivanov elnöki tanácsadóval 2005. szeptember 16-án a Kremlben tartott értekezlet alkalmával, az Európai Bizottság Franco Frattini alelnök által vezetett magas szintű delegációjának sikerült egy „megállapodás-csomagot" kiharcolnia és politikai megállapodást elérnie a vízumkönnyítési és visszafogadási megállapodások végleges szövegezését illetően. 2006. szeptember 21-én és 29-én a COREPER-ben alaposan megvitatták e végső kompromisszumot, melyet néhány utolsó pillanatban tartott, oroszokkal folytatott tárgyalás követett különösen a visszafogadási kérelmek megválaszolására meghatározott határidőket illetően. A két megállapodás végleges szövegét végül 2005. október 3-án hagyta jóvá az Általános Ügyek Tanácsa, illetve egy nappal később az EU-Oroszország csúcstalálkozó. A visszafogadási és vízumkönnyítési megállapodások végleges szövegeit (az első és utolsó lapon) az Orosz Föderáció és az EU között, 2005. október 13-án Luxembourgban tartott az Állandó Partnerségi Tanács JHA Troika ülés alkalmával parafálták. A két megállapodás teljes szövegét hivatalosan 2006. április 4-én Moszkvában parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 63. cikke (3) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A mellékelt javaslatok a visszafogadási megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat megállapítja a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt határozza meg, hogy a megállapodás 19. cikke által felállított visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli. A 19. cikk (5) bekezdése alapján a

visszafogadási bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség által ezidáig kötött egyéb visszafogadási megállapodásokhoz hasonlóan, a Bizottság álláspontját e tekintetben a Tanács által kijelölt különbizottsággal[1] folytatott konzultációt követően a Bizottság állapítja meg. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb határozatok tekintetében a közösségi álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseivel összhangban állapítják meg.

II. a tárgyalások eredménye

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a visszafogadási megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma az alábbiak szerint foglalható össze:

- A megállapodás nyolc szakaszból és összesen 23 cikkből áll. Tartalmaz továbbá hat mellékletet, melyek annak szerves részét képezik, valamint négy együttes nyilatkozatot.

- A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, beleértve saját állampolgárokat (2–4. cikk), valamint harmadik országok állampolgárait, illetve hontalan személyeket (3–5. cikk).

- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége (2. és 4. cikk) olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának vagy tartózkodási engedélyének megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról. Emellett a 2. és 4. cikket az állampolgárságtól való megfosztásról szóló együttes nyilatkozat egészíti ki.

- A harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. és 5. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal rendelkezik, és közvetlenül ezen állam területéről lépett be, vagy b) a visszafogadási kérelem benyújtása idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezik, vagy c) az érintett személy közvetlenül a megkeresett állam területéről lépett be a megkereső állam területére. E kötelezettségek alól kivételt képeznek a repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyek, valamint valamennyi olyan személy, akiknek a megkereső tagállam vízummentes belépést engedélyezett, illetve hosszabb érvényességi idejű vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki. A „közvetlen belépés” fogalom értelmezését együttes nyilatkozatban pontosították.

- Cserébe azért, hogy az Orosz Föderáció beleegyezett a harmadik országok állampolgáraira és a hontalan személyek visszafogadásával kapcsolatos fenti kötelezettségbe (3. és 5. cikk), az Európai Közösség elfogadta Oroszország azon kérését, hogy ezen kötelezettségek alkalmazását a megállapodás hatálybalépésétől számított három évig halasszák el (23. cikk (3) bekezdés). E hároméves átmeneti id őszak alatt a megállapodás 3. és 5. cikke csak azon hontalan személyekre és harmadik

[1] 2002. december 19-i határozatával a Tanács a migrációval és kiutasítással foglalkozó munkacsoportot jelölte ki a visszafogadási megállapodásokról folytatott tárgyalásokkal kapcsolatban a Bizottságnak nyújtott segítség és konzultációk illetékes szerveként (15649/02 MIGR 143 tanácsi dokumentum).

országok állampolgáraira alkalmazandó, akikkel az Orosz Föderáció kétoldalú visszafogadási szerződéseket vagy megállapodásokat kötött.

- Azon harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében, akik esetében a visszafogadási kérelmet pozitívan bírálták el, az Orosz Föderáció elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány (3. cikk (3) bekezdés) alkalmazását.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átutazás lebonyolításáról (14. és 15. cikk, a 6. melléklettel összefüggésben).

- A megállapodás III. szakasza (6–13. cikk, az 1–5. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átutazás részletes szabályai és szállítási módok). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadásra olyan esetekben, ahol a visszafogadandó személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, vagy – amennyiben harmadik ország állampolgára – migrációval és kiutasítással foglalkozó munkacsoport emellett azon ország érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is rendelkezik, amelynek vissza kell őt fogadnia (6. cikk (2) bekezdés). A 6. cikk (3) bekezdése egy másik fontos eljárási tényezőt is tartalmaz, az ún. gyorsított eljárást, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a „határmenti térségben”, vagyis egy tagállam és az Orosz Föderáció közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben, vagy a tagállamok, illetve az Orosz Föderáció tengeri kikötőinek vagy nemzetközi repül őtereinek területén tartóztattak le. A gyorsított eljárásban a visszafogadási kérelmeket be kell nyújtani, és azokat két munkanapon belül meg kell válaszolni, míg a rendes eljárásban a válaszadási határidő 25 naptári nap, mely kellően indokolt esetben legfeljebb 60 naptári nappal meghosszabbítható.

- A 16–18. cikk tartalmazza a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos szükséges szabályokat.

- A visszafogadási vegyes bizottságot a 19. cikkben megállapítottak szerint állítják fel, bízzák meg feladatokkal, illetve ruházzák fel hatáskörrel.

- E megállapodás gyakorlati megvalósításához a 20. cikk arra kötelezi az Orosz Föderációt, hogy valamennyi tagállammal kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössön. A korábbi közösségi visszafogadási megállapodásoktól eltérve e rendelkezés ugyancsak kilátásba helyezi annak lehetőségét, hogy a visszafogadási kérelmek elbírálására külön kétoldalú határidőket fogadjanak el (20. cikk (1) bekezdésének f) pontja, a 11. cikk (2) bekezdésével összefüggésben). E lehetőséget utolsó pillanatban hozott kompromisszumként illesztették be, hogy így eleget tegyenek azon tagállamoknak, amelyek esetében nemzeti bevándorlási jogszabályaik alapján a maximális fogvatartási idő legfeljebb 60 naptári nap. A kétoldalú végrehajtási jegyz őkönyvek és e megállapodás közötti kapcsolatot a 18. cikk (2) bekezdése pontosítja.

- A záró rendelkezések (21–23. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, felmondással és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat. A 23. cikk (2) bekezdése – mely a vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodás hasonló rendelkezésében tükröződik – biztosítja, hogy a visszafogadási

megállapodás és a vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodás csak együttesen, vagyis ugyanazon a napon léphet hatályba. A 3. és 5. cikkben foglalt, a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadásával kapcsolatos kötelezettségek viszont csak e megállapodás hatálybalépése után három évvel alkalmazandók (lásd fent).

- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk b) pontja, a 21. cikk és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Norvégia és Izland schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása hasonlóan visszatükröződik a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

iii. Következtetések

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló mellékelt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösségek és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

mivel:

(1) 2000. szeptember 18-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatban 2003. január 23. és 2005. szeptember 16. között tárgyalásokat folytattak.

(3) A megállapodás egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2006. április 4-én Moszkvában parafált megállapodást alá kell írni,

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, Írország bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és annak végrehajtása nem kötelezi,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

---

[2] HL C […] […], o.

Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2006. ....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2006/0064 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösségek és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdése b) pontjára, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára[3],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[4],

mivel:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében visszafogadásról szóló megállapodásról tárgyalt az Orosz Föderációval.

(2) A(z) [……]-i .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2006. ……..-án/-én írták alá, annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is figyelemmel.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodással létrejön egy visszafogadási vegyes bizottság, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, Írország bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és annak végrehajtása nem kötelezi,

---

[3] HL C […] […], o.

[4] HL C […] […], o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és az Orosz Föderáció között létrejött visszafogadási megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 23. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[5].

3. cikk

A megállapodás 19. cikke szerint létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállami szakértők segítségével a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Bizottság alakítja ki — a megállapodás 19. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint — a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

Kelt Brüsszelben, 2006. ……..-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

[5] A visszafogadási megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

TERVEZET:

MEGÁLLAPODÁS

az Orosz Föderáció és az Európai Közösség között

a visszafogadásról

A FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

AZ OROSZ FÖDERÁCIÓ,

Azzal a szándékkal, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

Hivatkozással az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerségről és együttműködésről szóló, 1994. június 24-én Korfun kötött megállapodásra, és különösen annak 84. cikkére, valamint a 26., 32. és 37. cikkel kapcsolatban tett, annak záróokmányában foglalt együttes nyilatkozatra,

Tekintettel a 2003. május 31-i szentpétervári csúcstalálkozó alkalmával elfogadott együttes nyilatkozatra, mely szerint az Európai Unió és az Orosz Föderáció megegyeznek arról, hogy id őben befejezik a visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokat,

Azzal az óhajjal, hogy e megállapodás útján és a viszonosság alapján gyors és hatékony eljárásokat vezessenek be azon személyek azonosítására és visszaszállítására, akik nem, illetve már nem teljesítik az Orosz Föderáció vagy valamelyik európai uniós tagállam területére történ ő beutazás, az ottani jelenlét vagy az említett területeken való tartózkodás feltételeit, és hogy az együttműködés szellemében megkönnyítsék az ilyen személyek átutazását,

Hangsúlyozva, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak, valamint az Orosz Föderációnak a nemzetközi jogból – beleértve az emberi jogokra vonatkozó nemzetközi jogszabályokat, így különösen az 1948. december 10-i Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatát, az 1966. december 16-i A polgári és politikai jogok nemzetközi egyezségokmányát, a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményt, a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyvet, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményt és annak 1963. szeptember 16-i negyedik jegyzőkönyvét, valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezményt – származó jogait, kötelezettségeit és hatásköreit,

Figyelembe véve az Európai Unióról szóló, 1992. február 7-i szerződéshez, valamint az Európai Közösséget létrehozó, 1957. március 25-i szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvet, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZÕKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam saját állampolgárai, harmadik országok állampolgárai vagy hontalan személyek) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akik a megkereső állam területére illegálisan léptek be, vagy vannak jelen, illetve tartózkodnak;

b) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;

c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;

d) „az Orosz Föderáció állampolgára” vagy „orosz állampolgár”: bármely olyan személy, aki – annak jogszabályaival összhangban – az Orosz Föderáció állampolgárságával rendelkezik;

e) „harmadik ország állampolgára”: bármely olyan személy, aki az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyikének állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;

f) „hontalan személy”: bármely olyan személy, aki nem rendelkezik az Orosz Föderáció vagy valamely tagállam állampolgárságával, és akik nem tudják bizonyítani, hogy más állam állampolgárságával rendelkeznek;

g) „tartózkodási engedély”: az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyike által kibocsátott bármilyen típusú hivatalos engedély, mely az adott személyt feljogosítja arra, hogy az Orosz Föderáció vagy valamely tagállam területén tartózkodjon. Nem tartoznak ide azok az ideiglenes engedélyek, amelyekkel az érintett személy – a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása folyamán – az említett államok területén tartózkodhat;

h) „vízum”: az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyike által kibocsátott engedély vagy hozott határozat, mely az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyikének területére történő belépéshez vagy azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem tartalmazza a repülőtéri tranzitvízum külön kategóriáját;

i) „megkereső állam”: az az állam (az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás III. szakasza értelmében visszafogadási kérelmet, vagy IV. szakasza értelmében átutazási kérelmet nyújt be;

j) „megkeresett állam”: az az állam (az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás III. szakasza értelmében visszafogadási kérelmet, vagy IV. szakasza értelmében átutazási kérelmet intéznek;

k) „illetékes hatóság”: az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyikének bármely olyan

nemzeti hatósága, amelyet e megállapodás végrehajtásával bíznak meg, és e megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének a) pontja szerint az Orosz Föderáció és az egyes tagállamok között kötött kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvben jelölnek ki;

l) „határmenti térség”: egy tagállam és az Orosz Föderáció közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben felölelt terület, valamint a tagállamok és az Orosz Föderáció tengeri kikötőinek területe, beleértve a vámövezeteket, valamint nemzetközi repül őterei;

m) „határátkelőhely”: a tagállamok vagy az Orosz Föderáció által szárazföldi, illetve tengeri határaik átlépésére engedélyezett átkelőhelyek, beleértve a nemzetközi repül őtereket és tengeri kikötőket is;

n) „átutazás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. szakasz – Az Orosz Föderáció visszafogadási kötelezettsége

2. cikk

Az orosz állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és az e megállapodásban előírt eljárással összhangban az Orosz Föderáció visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépéshez, jelenléthez vagy tartózkodáshoz szükséges érvényben lévő feltételeket nem, vagy már nem teljesíti, amennyiben e megállapodás 9. cikkével összhangban bizonyítható, hogy e személy az Orosz Föderáció állampolgára.

Ugyanez vonatkozik az illegálisan jelen levő vagy tartózkodó azon személyekre, akik valamely tagállam területére történő belépéskor az Orosz Föderáció állampolgárságával rendelkeztek, de azt követően ez utóbbi nemzeti jogával összhangban lemondtak ezen állampolgárságról anélkül, hogy megszerezték volna az említett tagállam vagy egy másik állam állampolgárságát vagy tartózkodási engedélyét.

(2) Miután az Orosz Föderáció pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az Orosz Föderáció illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – szükség szerint és késedelem nélkül – a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 30 naptári napig érvényes úti okmányt bocsát ki. Amennyiben, valamilyen okból kifolyólag, az érintett személyt nem lehet a fenti úti okmány érvényességi ideje alatt átadni, az Orosz Föderáció illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül ugyanolyan érvényességi időszakra vonatkozó új úti okmányt állít ki.

3. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása

(1) Az Orosz Föderáció befogadja, az egyik tagállam megkeresésére és az e

megállapodásban előírt eljárással összhangban, bármely harmadik ország állampolgárát vagy hontalan személyt, aki nem teljesíti, vagy többé nem teljesíti a megkereső tagállam területére történő belépés, jelenlét vagy tartózkodás érvényben lévő feltételeit, feltéve, hogy – e megállapodás 10. cikkével összhangban – bizonyítékot tudnak felmutatni arra vonatkozólag, hogy e személy

a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején az Orosz Föderáció által kiadott, közvetlenül ez utóbbi területéről egy tagállam területére történő belépésre feljogosító érvényes vízummal rendelkezik; vagy

b) a visszafogadási kérelem benyújtása idején az Orosz Föderáció által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezik; vagy

c) közvetlenül az Orosz Föderáció területéről jogellenesen lépett be a tagállam területére.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében előírt visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, ha:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag az Orosz Föderáció egyik nemzetközi repülőterén, repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső tagállam vagy egy másik tagállam vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére, kivéve ha e személy az Orosz Föderáció által hosszabb érvényességi id őszakra kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik;

c) (c) a harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy vízummentesen léphetett be a megkereső tagállam területére.

(3) (3) Miután az Orosz Föderáció pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam az Orosz Föderáció által elismert úti okmányt állít ki az érintett személy számára (a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány, az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően).

II. szakasz – A Közösség visszafogadási kötelezettsége

4. cikk

A tagállamok állampolgárainak visszafogadása

(1) Az Orosz Föderáció megkeresésére és az e megállapodásban előírt eljárással összhangban, valamely tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki az Orosz Föderáció területére való belépéshez, jelenléthez vagy tartózkodáshoz szükséges érvényben lévő feltételeket nem, vagy már nem teljesíti, amennyiben e megállapodás 9. cikkével összhangban megállapítható, hogy e személy az említett tagállam állampolgára.

Ugyanez vonatkozik a jogellenesen jelen levő vagy tartózkodó azon személyekre, akik az Orosz Föderáció területére történő belépéskor a tagállam állampolgárságával rendelkeztek, de azt követően – ez utóbbi nemzeti jogával összhangban – anélkül

mondtak le ezen állampolgárságról, hogy megszerezték volna az Orosz Föderáció vagy egy másik állam állampolgárságát vagy tartózkodási engedélyét.

(2) Miután egy tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – szükség szerint és késedelem nélkül – a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 30 naptári napig érvényes úti okmányt bocsát ki. Amennyiben, valamilyen okból kifolyólag, az érintett személyt nem lehet a fenti úti okmány érvényességi ideje alatt átadni, az érintett tagállam késedelem nélkül ugyanolyan érvényességi időszakra vonatkozó új úti okmányt állít ki.

5. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása

(1) Az Orosz Föderáció megkeresésére és az e megállapodásban előírt eljárással összhangban, valamely tagállam visszafogad minden olyan harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki az Orosz Föderáció területére való belépéshez, jelenléthez vagy tartózkodáshoz szükséges érvényben lévő feltételeket nem, vagy már nem teljesíti, feltéve, hogy – e megállapodás 10. cikkével összhangban – bizonyítékot tudnak felmutatni arra vonatkozólag, hogy e személy

a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején a megkeresett tagállam által kiadott, közvetlenül ez utóbbi területéről az Orosz Föderáció területére történő belépésre feljogosító érvényes vízummal rendelkezik; vagy

b) a visszafogadási kérelem benyújtása idején a megkeresett tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezik; vagy

c) közvetlenül a megkeresett tagállam területéről, jogellenesen lépett be az Orosz Föderáció területére.

2) Az e cikk (1) bekezdésében előírt visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, ha:

(a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén, repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott;

(b) az Orosz Föderáció vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére , kivéve ha e személy a megkeresett tagállam által hosszabb érvényességi időszakra kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik;

(c) a harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy vízummentesen léphetett be az Orosz Föderáció területére.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamra vonatkozik, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az e cikk (1) bekezdésében említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy

érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az e cikk (1) bekezdésében meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az Orosz Föderáció a visszafogadandó személy részére az érintett tagállam által elismert úti okmányt állít ki.

III. szakasz. Visszafogadási eljárás

6. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, az e megállapodás 2–5. cikkében meghatározott kötelezettségek egyike alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) E megállapodás 2–5. cikkeitől eltérve, nem szükséges visszafogadási kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, vagy – amennyiben e személy harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy – rendelkezik az őt befogadandó állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is.

(3) Amennyiben egy személyt a megkereső állam határmenti térségében, közvetlenül a megkeresett állam területéről történő illegális határátlépést követően letartóztatnak, a megkereső állam visszafogadási kérelmet nyújthat be e személy letartóztatásától számított két napon belül (gyorsított eljárás).

7. cikk

A visszafogadási kérelmek tartalma

(1) A visszafogadási kérelemnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – lehetőség szerint – születési hely, valamint az utolsó lakóhely);

b) az állampolgársággal, jogellenes belépéssel és tartózkodással kapcsolatos bizonyítékok megjelölése, valamint a harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek visszafogadásának indoklása az e megállapodás 3. cikkének (1) és 5. cikkének (1) bekezdésében előírtak szerint.

(2) A visszafogadási kérelemnek — a lehetséges mértékben — tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 1. mellékletében található.

8. cikk

A visszafogadási kérelem megválaszolása

A visszafogadási kérelmet írásban kell megválaszolni.

9. cikk

Az állampolgárság bizonyítása

(1) Az e megállapodás 2. cikkének (1) és 4. cikkének (1) bekezdése szerinti állampolgárságot az e megállapodás II. mellékletében felsorolt okmányok legalább egyikének bemutatásával lehet megállapítani, még akkor is, ha annak érvényessége már lejárt. Ilyen okmányok felmutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és az Orosz Föderáció minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri.

(2) Ha az e megállapodás II. mellékletében felsorolt okmányok egyike sem áll rendelkezésre, az e megállapodás 2. cikkének (1) és 4. cikkének (1) bekezdése szerinti állampolgárságot az e megállapodás III. mellékletében felsorolt okmányok legalább egyikének felmutatásával lehet megállapítani, még akkor is, ha annak érvényessége már lejárt.

– Az e megállapodás III. mellékletének A. részében felsorolt okmányok bemutatása esetén a tagállamoknak és az Orosz Föderációnak – hacsak az ellenkezőjét nem tudják bizonyítani – kölcsönösen el kell fogadniuk az állampolgárság meglétét.

– Az e megállapodás III. mellékletének B. részében felsorolt okmányok bemutatása esetén a tagállamoknak és az Orosz Föderációnak e dokumentumot kölcsönösen el kell fogadniuk a megfelelő ellenőrzés megkezdésének alapjaként.

(3) Az állampolgárságot nem lehet hamis okmányokkal megállapítani.

(4) Ha az e megállapodás II. és III. mellékletében felsorolt okmányok egyike sem áll rendelkezésre, az Orosz Föderáció vagy az érintett tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete –kérelemre – megegyezhet a megkereső állam illetékes hatóságával, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül meghallgassák. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárást az e megállapodás 200. cikkében előírt végrehajtási jegyzőkönyvekben állapítják meg.

10. cikk

Bizonyítékok harmadik ország állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében

(1) Az e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében és 5. cikkének (1) bekezdésében megállapított, harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadásának okai az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt okmányok legalább egyikének a felmutatásával igazolhatók. Bármilyen ilyen igazolást a tagállamok és az Orosz Föderáció minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismer.

(2) Az e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében és 5. cikkének (1) bekezdésében megállapított, harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadásának okai közvetetten bizonyíthatók az e megállapodás 5. mellékletében felsorolt okmányok legalább egyikének benyújtásával.

– Amennyiben felmutatják az e megállapodás 5. mellékletének A. részében felsorolt bizonyítékokat, a tagállamok és az Orosz Föderáció a feltételeket az ellenbizonyításig teljesítettnek tekintik.

– Amennyiben felmutatják az e megállapodás 5. mellékletének B. részében felsorolt bizonyítékot, a tagállamok és az Orosz Föderáció azt alapul veszi a megfelelő ellenőrzés megkezdéséhez.

(3) A harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadásának okai nem igazolhatók hamis okmányokkal.

(4) A jogellenes belépés, jelenlét vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogellenes belépés, jelenlét vagy tartózkodás tényét valószínűsítő bizonyítékot jelent a megkereső állam arra vonatkozó kellően indokolt nyilatkozata, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

11. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához kell benyújtani legfeljebb 180 nappal azon időpont után, amikor a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, vagy már nem teljesíti a belépés, jelenlét vagy tartózkodás érvényben lévő feltételeit.

(2) A visszafogadási kérelmet annak megerősített kézhezvételének napjától számított legfeljebb 25 naptári napon belül kell megválaszolni. A 20. cikkel összhangban kötött végrehajtási jegyzőkönyvek keretében elfogadott különös szabályok sérelem nélkül, amennyiben a kérelem időben történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadályai vannak, kellően indokolt kérelemre a határidőt legfeljebb 60 naptári nappal meg lehet hosszabbítani.

(3) Az e megállapodás 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban, gyorsított eljárás keretében benyújtott visszafogadási kérelem esetén a kérelmet annak megerősített kézhezvételének napjától számított két (a megkeresett tagállam jogszabályai szerinti)

munkanapon belül meg kell válaszolni.

(4) Az e cikk (2) és (3) bekezdésében említett határidők lejártakor a visszafogadás elfogadottnak tekintendő.

(5) Az érintett személyt 90 naptári napon belül kell átadni. Az e megállapodás 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban alkalmazott gyorsított eljárás keretében történő átadás esetén az érintett személyt két munkanapon belül kell átadni. Kellően indokolt kérelem esetén e határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható. Az e bekezdésben említett határidők a visszafogadási kérelemre adott pozitív válasz kézhezvételének napján kezdődnek.

12. cikk

A visszafogadási kérelem elutasítása

A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

13. cikk

Átadási intézkedések és az utaztatás módja

(1) Valamely személy átadása előtt az Orosz Föderáció és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre megállapodnak az átadás időpontjáról, a határátlépés helyéről és az esetleges kísérőszemélyekről.

(2) Az átadás céljára valamennyi szállítóeszközt igénybe lehet venni, legyen az akár légi, szárazföldi vagy tengeri szállítás. A légi úton történő visszaszállítás nem korlátozódik a megkereső állam nemzeti légitársaságának vagy személyzetének az igénybevételére, továbbá menetrendszerinti repülőjáratok, valamint chartergépek is használhatók.

IV. szakasz. Az átutazás lebonyolítása

14. cikk

Általános elvek

(1) A tagállamok és az Orosz Föderáció a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyeknek az átutazását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére az Orosz Föderáció csak akkor teszi lehetővé a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átutazását, valamint az Orosz Föderáció kérelmére egy adott tagállam csak akkor engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átutazását, ha az egyéb tranzitállamokon keresztül történő odautazás és a célállam általi befogadás biztosított.

(3) Az Orosz Föderáció vagy a tagállamok egyike elutasíthatja az átutazást,

a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, ilyen büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji,

vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, nemzetbiztonsági, közrendi vagy egyéb nemzeti érdekei miatt.

(4) Az Orosz Föderáció vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben az e cikk (3) bekezdésében említett olyan körülmények merülnek fel, amelyek az átutazás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

15. cikk

Az átutazási eljárás

(1) Az illetékes hatóságokhoz írásban átutazási kérelmet kell benyújtani, amely az alábbi információkat tartalmazza:

a) az átutazás módja (légi, szárazföldi vagy tengeri), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső úti cél;

b) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – lehetőség szerint – születési hely, állampolgárság, valamint az úti okmány típusa és száma);

c) a tervezett határátkelőhely, az átadás ideje és kísérőszemélyek esetleges alkalmazása;

d) nyilatkozat arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam álláspontja szerint az e megállapodás 14. cikkének (2) bekezdése szerinti feltételek teljesültek, és nincs ismert oka az e megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése alapján történő visszautasításnak.

Az átutazási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam írásban tájékoztatja a megkereső állam illetékes hatóságait a visszafogadás elfogadásáról, megerősítve a határátkelőhelyet és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átutazás légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai – a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel –

segítik az átutazás lebonyolítását, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő körülmények megteremtésével.

V. szakasz. Költségek

16. cikk

Szállítási és tranzitköltségek

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, a visszafogadással és átutazással kapcsolatos valamennyi — a megkeresett állam határáig felmerülő — szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. szakasz. Adatvédelem

17. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha – az esettől függően – ez az Orosz Föderáció vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok egy adott esetben történő közlésekor, feldolgozásakor és kezelésekor az Orosz Föderáció illetékes hatóságai tiszteletben tartják az Orosz Föderáció vonatkozó jogszabályait, a tagállamok illetékes hatóságai pedig tiszteletben tartják a 95/46/EK irányelv rendelkezéseit, valamint az ezen irányelv értelmében az adott tagállam által elfogadott nemzeti jogszabályokat. Ezen túlmenően az alábbi alapelveket kell alkalmazni:

a) a személyes adatokat tisztességesen és jogszerűen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatok e céllal össze nem egyeztethet ő további feldolgozása tilos;

c) a személyes adatoknak gyűjtésük, illetve további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek, relevánsnak és nem túlzott mértékűnek kell lenniük; az átadott személyes adatok csak az alábbiakra terjedhetnek ki:

   – az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési hely és idő, nem, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

   – személyazonosító igazolvány vagy útlevél (típusa, száma, érvényességi ideje, a kiállítás időpontja, a kiállító hatóság neve, a kiállítás helye),

   – útmegszakítások és útvonalak,

   – az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk;

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén naprakésszé kell tenni;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely csak az adatgyűjtés vagy további felhasználás céljából szükséges időtartamra teszi lehetővé az érintett személyek azonosítását;

f) Mind a személyi adatokat közlő, mind pedig az azokat átvevő illetékes hatóság megtesz minden megfelelő intézkedést annak érdekében, hogy adott esetben biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben azok feldolgozása nem felel meg e cikk c) és d) pontjában foglalt rendelkezéseknek, főként azért, mert ezen adatok a feldolgozás céljára nem megfelelőek, relevánsak vagy pontosak, vagy a feldolgozás célja szempontjából túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik félnek az adatok bármilyen helyesbítéséről, törléséről és zárolásáról történő értesítése is;

g) Kérés esetén a személyes adatokat átvevő illetékes hatóság tájékoztatja az adatközlő illetékes hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;

h) A személyes adatok kizárólag az e megállapodás végrehajtásával megbízott illetékes hatóságoknak lehet átadni. Az egyéb szervek felé történő továbbításhoz a személyes adatokat közlő illetékes hatóság előzetes beleegyezése szükséges;

i) A személyes adatokat közlő illetékes hatóság és a személyes adatokat átvevő illetékes hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és átvételéről.

VII. szakasz. Végrehajtás és alkalmazás

18. cikk

Egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszony

(1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok és az Orosz Föderáció azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:

a) a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezmény és 1967. január 31-i jegyzőkönyv;

b) az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény;

c) a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény;

d) A kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések;

e) a külföldi állampolgárok visszafogadásával kapcsolatos szabályokat tartalmazó többoldalú nemzetközi szerződések, mint például a nemzetközi polgári repülésr ől szóló, 1944. december 7-i egyezmény.

(2) E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek bármely olyan, a visszafogadásról szóló kétoldalú szerződések, illetve megállapodások rendelkezéseivel szemben, amelyeket az egyes tagállamok és az Orosz Föderáció e megállapodás 20. cikke alapján kötöttek vagy köthetnek, amennyiben ez utóbbi szerződések, illetve egyezmények rendelkezései az e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintik.

(3) E megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszaszállítását.

19. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A felek létrehoznak egy visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás alkalmazását;

b) határoz az e megállapodás egységes végrehajtásához szükséges szabályokról;

c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és az Orosz Föderáció által e megállapodás 20. cikke alapján kötött végrehajtási jegyzőkönyvekről;

d) határoz e megállapodás mellékleteinek módosításairól;

e) javaslatokat tesz e megállapodás módosítására;

f) új államok Európai Unióhoz történő csatlakozása esetén megvizsgálja e megállapodást, és amennyiben szükségesnek bizonyul, javaslatokat tesz annak módosítására.

(2) E vegyes bizottság határozatai a felekre nézve kötelezőek.

(3) A vegyes bizottság a Közösség és az Orosz Föderáció képviselőiből áll; a Közösséget a tagállami szakértők segítségével az Európai Bizottság képviseli.

(4) A vegyes bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

(5) A vegyes bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

20. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Az Orosz Föderáció és a tagállamok végrehajtási jegyzőkönyveket kötnek, amelyek az alábbiakkal kapcsolatban tartalmaznak szabályokat

a) az illetékes hatóságok, határátkelőhelyek, a kapcsolattartó pontokkal kapcsolatos információcsere és a kommunikáció nyelvei;

b) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

c) a kísérettel történő átadás feltételei, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átutazását is;

d) az e megállapodás 2–5. mellékletében felsoroltakon kívüli igazolások és bizonyítékok;

e) az e megállapodás 9. cikkében előírt meghallgatásokra alkalmazandó eljárás;

f) szükség esetén a visszafogadási kérelem feldolgozására vonatkozó határidőkkel kapcsolatos külön szabályok, e megállapodás 11. cikkének (2) bekezdésével összhangban.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a vegyes bizottság értesítése után lépnek hatályba.

(3) Az Orosz Föderáció elfogadja, hogy a tagállamok egyikével kötött végrehajtási jegyz őkönyv bármely rendelkezését egy másik tagállam kérésére ez utóbbi tekintetében is alkalmazza, figyelemmel annak az Orosz Föderációra történő alkalmazásának gyakorlati megvalósíthatóságára is. A tagállamok elfogadják, hogy az egyikük által kötött végrehajtási jegyzőkönyv bármely rendelkezését az Orosz Föderáció kérésére ez utóbbi tekintetében is alkalmazzák, figyelemmel annak egyéb tagállamokra történő alkalmazásának gyakorlati megvalósíthatóságára is.

Ez nem vonatkozik az e cikk (1) bekezdésének f) pontjában említett különleges egyedi megállapodásokat tartalmazó rendelkezésekben.

VIII. szakasz. Záró rendelkezések

21. cikk

Területi hatály

(1) E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, e megállapodás az Orosz Föderáció területére és arra a területre alkalmazandó, amelyre az Európai Közösséget létrehozó szerződés kiterjed.

(2) Ezt a megállapodást a Dán Királyság területén nem kell alkalmazni.

22. cikk

Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

23. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) E megállapodást a felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá.

(2) E cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett eljárások befejeződtek. Amennyiben ezen időpont megelőzi az Orosz Föderáció és az Európai Közösségek közötti, az Orosz Föderáció és az Európai Unió állampolgárai számára történő vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodás hatálybalépésének időpontját, e megállapodás csak ez utóbbival egy időben lép hatályba.

(3) Az e megállapodás 3. és 5. cikkében foglalt kötelezettségek csak három évvel az e cikk (2) bekezdésében említett időpont után alkalmazandók. E hároméves időszak alatt csak a hontalan személyekre és azon harmadik országok állampolgáraira alkalmazandók, amelyekkel az Orosz Föderáció kétoldalú szerződést vagy megállapodást kötött a visszafogadásról.

(4) Ezt a megállapodást határozatlan időre kötötték.

(5) E megállapodást bármelyik szerződő fél felmondhatja a másik szerződő félhez intézett hivatalos értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

Kelt …., a ….. év …. …. napján két példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, orosz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

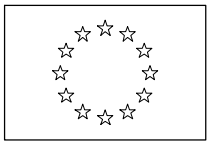
az Európai Közösség részéről

(...)

az Orosz Föderáció részéről

(...)

1. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz



[Az Orosz Föderáció felségjele]

....
....
....
....
....
.....

(Hely és dátum)

.....
.....

(A megkeső állam illetékes hatóságának megjelölése)

Hivatkozás: .....

☐ **GYORSÍTOTT ELJÁRÁS**

Címzett

.....
.....

……
……

……
……

(A megkeresett állam illetékes hatóságának megjelölése)

1. VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló, …. -i megállapodás 7. cikke alapján

A. Személyi adatok

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....……

2. Leánykori név:

.....……

3. Születés idő és hely:

.....……

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

…….....……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, ragadványnevek vagy álnevek):

.....……..……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....……..……

Családi állapot (adott esetben) házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve.....

7.Gyermekei (ha van) neve és életkora.....

……

……..……..……

……

8. Utolsó lakóhely a megkereső államban:

.....

9. Utolsó lakóhely a megkeresett államban:

.....

Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapot

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

C. Mellékelt bizonyítékok

1.....	.....
(Útlevél száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
2.....	.....
(Személyazonosító igazolvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
3.....	.....
(Jogosítvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
4.....	.....
(Egyéb hivatalos okmány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)

D. Észrevételek

.....

.....……

.....……

……...

.....

(A megkereső állam illetékes hatóságának aláírása) (Pecsét/bélyegző)

2. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz

Okmányok jegyzéke

az állampolgárság igazolásához

- az Orosz Föderáció vagy a tagállamok bármilyen típusú útlevele (pl. hazai útlevél, polgárok külföldi útlevelei, nemzeti útlevelek, diplomata útlevelek, szolgálati útlevelek és pótútlevelek, beleértve a gyermekek útlevelét is);
- igazolás az Orosz Föderációba történő visszatéréshez;
- az EU tagállamok nemzeti személyazonosító igazolványai;
- az állampolgársági igazolvány vagy az állampolgárságot megemlítő vagy feltüntető egyéb hivatalos okmány (pl. születési anyakönyvi kivonat);
- szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány;
- tengerész-nyilvántartási könyv, hajóparancsnoki szolgálati igazolvány és tengerészútlevél.

3. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz

Okmányok jegyzéke

az állampolgárság közvetett bizonyításához

3. MELLÉKLET A. rész

– e megállapodás 2. mellékletében felsorolt bármely dokumentum hiteles fénymásolata;

– különösen a határőrizeti szervek, illetve tanúk által gyorsított eljárás céljából tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését.

3. MELLÉKLET B. rész

– jogosítványok vagy azok fénymásolatai;

– a megkeresett állam hatóságai által kiállított bármely egyéb hivatalos okmány;

– vállalati igazolványok vagy azok fénymásolatai;

– tanúk írásos nyilatkozatai;

– az érintett személy írásos nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is.

4. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz

Az okok igazolására szolgáló okmányok

harmadik ország állampolgárai és hontalan személyek visszafogadására

a megkeresett állam által kiállított érvényes vízum és/vagy tartózkodási engedély;

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a belépés/kilépés egyéb bizonyítéka (pl. fényképes, elektronikus vagy biometrikus bizonyíték).

5. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz

A feltételek közvetett bizonyítására szolgáló okmányok jegyzéke

Harmadik ország állampolgárai és hontalan személyek visszafogadására

5. MELLÉKLET A. rész

– különösen a határőrizeti szervek, illetve tanúk által gyorsított eljárás céljából tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését;

5. MELLÉKLET B. rész

– légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra névre szóló jegyek, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területéről a megkereső állam területére;

– légi járatok, vonatok, távolsági autóbuszok vagy hajók utaslistái, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területéről a megkereső állam területére;

– jegyek, valamint mindenfajta olyan igazolás és számla (pl. szállodaszámlák, orvosi/fogorvosi vizsgálatra szóló időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőjegyei stb.), amelyek világosan megmutatják, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott;

– különösen a határőrizeti hatóságok, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését;

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata;

– azon hely és körülmények leírása, ahol/amelyek között az érintett személyt a megkereső tagállam területére történő beutazása után feltartóztatták;

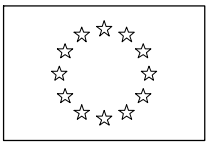
– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe;

– valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott információ;

– családtagok, útitársak stb. jelentései/adatigazolásai stb.;

– az érintett személy nyilatkozata.

6. melléklet az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodáshoz



[Az Orosz Föderáció felségjele]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Hely és dátum)

.....
……..

(A megkeresőállam illetékes hatóságának megjelölése)

Hivatkozás

.....……

Címzett

.....…
…….

.....…
……

.....
……

(A megkeresett állam illetékes hatóságának megjelölése)

ÁTUTAZÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló, …. -i megállapodás 15. cikke alapján

A. Személyi adatok

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születés idő és hely:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

…….

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, ragadványnevek vagy álnevek):

.....……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....……..

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....……

Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapot

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

.....……

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

C. Az átutazás lebonyolítása

1. Az átutazás típusa

- ❑ repülőn
- ❑ tengeren
- ❑ szárazföldön

2. Végső célország

……
…….

3. Lehetséges egyéb tranzitországok

……
……

4. Javasolt határátkelőhely, az átutazási napja és időpontja, valamint az esetleges kísér őszemélyek

……
……

……
……

……
……

5.Az esetleges további tranzitországokban és a végső célországban biztosított az átadás (az Orosz Föderáció és az Európai Közösség közötti, visszafogadásról szóló megállapodás 14. cikkének (2) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

6. Tudnak-e olyan okról, amely az átutazás elutasítását indokolja (az Orosz Föderáció és az Európai Közösség közötti, visszafogadásról szóló megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

Észrevételek

.....
…….

.....
……..

.....……
……..

.....

(A megkereső állam illetékes hatóságának aláírása) (Pecsét/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a 2. cikk (1) és az 4. cikk (1) bekezdéséről

„A szerződő felek tudomásul veszik, hogy az Orosz Föderáció és a tagállamok állampolgársággal kapcsolatos jogszabályai szerint az Európai Unió vagy az Orosz Föderáció állampolgárait nem lehet állampolgárságuktól megfosztani.

A felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.” ”

Együttes nyilatkozat a 3. cikk (1) és az 5. cikk (1) bekezdéséről

„A felek elfogadják, hogy egy személy a megkereső állam területéről e rendelkezések értelmében *„közvetlenül lépett be”* a megkereső állam területére, amennyiben légi, szárazföldi vagy tengeri úton anélkül érkezett, hogy eközben egy harmadik ország területére lépett volna be. Egy harmadik országnak kizárólag a repülőgép-forgalmi tranzitterületén való tartózkodás nem minősül belépésnek.”

Együttes nyilatkozat a Dán Királysággal kapcsolatban

„A felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság területére vagy állampolgáraira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy az Orosz Föderáció és a Dán Királyság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.”

Együttes nyilatkozat az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal kapcsolatban

„A felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy az Orosz Föderáció e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal.”